

**Art. 3.** In afwijking van artikel 1 kan de Koning een adviesorgaan van het toepassingsgebied van deze wet uitsluiten bij in Minister-raad overlegd besluit, omwille van functionele redenen of om redenen die verband houden met zijn bijzondere aard.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 juli 1990.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Emancipatie,  
Mevr. M. SMET

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N 90 — 2444

9 FEBRUARI 1990. — Wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Turkije betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Ankara op 27 augustus 1986 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Turkije betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Ankara op 27 augustus 1986 zal volkomen uitwerking hebben.

(1) *Zitting.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 528-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 19 december 1988. — Stemming. — Zitting van 20 december 1988.

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 543-1. Verslag, nr. 543-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 7 maart 1989. — Stemming. — Zitting van 8 maart 1989.

**Art. 3.** Par dérogation à l'article 1er, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, exclure un organe consultatif du champ d'application de la présente loi, pour des raisons fonctionnelles ou qui tiennent à sa nature spécifique.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1990.

**BAUDOQUIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Le Secrétaire d'Etat à l'Emancipation sociale,  
Mme M. SMET

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F 90 — 2444

9 FEVRIER 1990. — Loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Turquie pour la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Ankara le 27 août 1986 (1)

BAUDOQUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Turquie pour la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Ankara le 27 août 1986 sortira son plein et entier effet.

(1) *Session.*

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet de loi, n° 528-1.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 19 décembre 1988. — Vote. Séance du 20 décembre 1988.

Sénat.

*Documents.* — Projet transmis par Chambre, n° 543-1. Rapport, n° 543-2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 7 mars 1989. — Vote. Séance du 8 mars 1989.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1990.

## BOUDEWIJN

Van Koningswége :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Handel,  
R. URBAIN

Met 's Lands zegel gezegeled :

De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

**Akkoord tussen de Belgische-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Turkije betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk België handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, en de Regering van de Republiek Turkije (beide « Contracterende Partijen »)

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen om hun onderlinge economische samenwerking te versterken, zijn overeengekomen als volgt :

### Artikel 1

#### Definities

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. beduidt de term « onderdanen » elke fysische persoon, die volgens de Belgische, de Luxemburgse of de Turkse wetgeving, respectievelijk als burger van België, Luxemburg of Turkije wordt beschouwd;
2. beduidt de term « vennootschappen » elk rechtspersoon die opgericht werd in overeenstemming met de wetgeving van België, Luxemburg of Turkije en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Turkije;
3. beduidt de term « investeringen » elke rechtstreekse of onrechtstreekse kapitaalbreng en alle vormen van activa die belegd worden in ondernemingen met een economische activiteit.

Voor de toepassing van dit Akkoord worden inzonderheid, maar niet uitsluitend, als investeringen beschouwd :

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, inpandgevingen, zakelijke zekerheidstellingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
- b) aandelen, waarden, obligaties en andere belangen in ondernemingen;
- c) schuldvorderingen en rechten op welkdanige prestatie ook, met economische waarde;
- d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methodes, handelsmerken evenals het handelsfonds;
- e) publiekrechtelijke of bij overeenkomst verleende concessies, met inbegrip van concessies betreffende het opsporen, het delven of het ontginnen van natuurlijke hulpbronnen.

Veranderingen van de wijze waarop het kapitaal en de vermogenbestanddelen zijn geïnvesterd, brengen hun kwalificatie als « investeringen » zoals bedoeld in dit Akkoord, niet in het gedrang.

### Artikel 2

#### Bevordering van investeringen

Elke Contracterende Partij bevordert in de mate van het mogelijke op haar grondgebied de investeringen die door onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij worden gedaan en, in overeenstemming met haar wetgeving, laat ze zodanige investeringen toe.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1990.

## BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. EYSKENS

Le Ministre du Commerce extérieur,  
R. URBAIN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Turquie pour la promotion et la protection réciproques des investissements**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant en son nom propre et au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République de Turquie, (chacun dénommé : « Partie Contractante »)

Désirant créer des conditions favorables à l'accroissement de leur coopération économique, sont convenus ce qui suit :

### Article 1er

#### Definities

Pour l'application du présent Accord :

1. le terme « nationaux » désigne : toute personne physique qui, en vertu des lois de la Belgique du Luxembourg ou de la Turquie, est respectivement citoyen de la Belgique, du Luxembourg ou de la Turquie;
2. le terme « sociétés » : toute personne juridique légalement constituée conformément à la législation de la Belgique, du Luxembourg ou de la Turquie et qui a son siège respectivement sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou de la Turquie;
3. le terme « investissements » signifie tout apport direct ou indirect en capital et toute autre forme d'avoirs investis ou réinvestis dans des sociétés ayant une activité économique.

Seront considérés plus particulièrement mais pas exclusivement comme investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires;
- b) les actions, titres et obligations et autres formes d'intérêts dans des sociétés;
- c) les créances ou droits à toute prestation ayant une valeur économique;
- d) les brevets, droits de propriété industrielle, procédés techniques, marques et fonds de commerce;
- e) les concessions commerciales légales ou contractuelles, en ce inclus les concessions dans le domaine de la recherche, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les capitaux et avoirs ont été investis n'affectera leur qualification d'« investissements » au sens du présent Accord.

### Article 2

#### Promotion des investissements

Chaque Partie Contractante encouragera autant que possible sur son territoire les investissements des nationaux et des sociétés de l'autre Partie Contractante et acceptera ces investissements conformément à sa législation.

## Artikel 3

## Bescherming van investeringen

1. Elke Contracterende Partij waarborgt de investeringen van onderdanen en ondernemingen van de andere Contracterende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling in overeenstemming met de internationale rechtsbeginselen.

2. Alle investeringen, eenmaal ondernomen, genieten voortdurend een zodanige bescherming en veiligheid dat elke onverantwoorde of discriminatoire maatregel die in de praktijk het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren is uitgesloten, behoudens de maatregel die nodig zijn voor de handhaving van de openbare orde.

3. De behandeling en de bescherming die gewaarborgd worden door de paragrafen 1 en 2 dienen ten minste gelijk te zijn aan die welke elke Contracterende Partij aan de onderdanen en ondernemingen van de meest begunstigde Natie verleent.

4. De behandeling en de bescherming als bedoeld in § 3; mogen niet worden uitgelegd als houdende voor een der Contracterende Partijen de verplichting in de onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij de voorrechten toe te kennen die aan onderdanen of ondernemingen van een derde Staat worden toegekend op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone.

## Artikel 4

## Onteigening

1. Geen van beide Contracterende Partijen neemt maatregelen zoals onteigening of nationalisatie, of welke andere maatregelen ook waardoor aan onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij, direct of indirect, hun investeringen worden ontnomen, tenzij deze maatregelen worden genomen in het algemeen belang volgens een behoorlijk rechtsgang en niet discriminatoir zijn.

2. Zodanige maatregelen dienen, wanneer ze toch worden genomen, onmiddellijk gevolgd te worden door een passende en daadwerkelijke schadeloosstelling die wordt berekend volgens de algemene in artikel 3 vastgelegd behandelingsprincipes en een behoorlijke rechtsgang. Deze behandeling geldt ten aanzien van de onderdanen of ondernemingen van elke Contracterende Partij en van hun aandelen in om het even welke onderneming op het grondgebied van de andere Contracterende Partij is gevestigd.

3. Tenzij de benadeelde onderdaan of onderneming het bewijs van een andere waarde levert, dient de schadeloosstelling de billijke marktwaarde van de onteigende investering op de dag dat de maatregel werd getroffen of bekend werd gemaakt, te vertegenwoordigen.

De schadeloosstelling moet werkelijk beschikbaar zijn en vrijelijk kunnen worden overgemaakt naar het land van herkomst van de betrokken onderdaan of onderneming en zulks in de valuta waarin de investering oorspronkelijk was verricht, dan wel naar enig ander land en in een vrij inwisselbare valuta waarover de betrokken investeerder en Contracterende Partij onderling overeenstemming hebben bereikt.

## Artikel 5

## Transfers

1. Elke Contracterende Partij staat de investeerders van de andere Contracterende Partij de vrije transfer toe van:

a) de opbrengsten van investeringen, met inbegrip van winsten, interesten, kapitaalwinst, dividenden of royalty's;

b) de afbetaling van de hoofdsom of de betaling van interesten voortvloeiende uit een leenovereenkomst met betrekking tot een investering;

c) de honoraria voor verleende beheersdiensten, voor verleende technische hulp, de salarissen van het personeel of andere kosten;

d) de opbrengst van de verkoop of van de totale of gedeeltelijke liquidatie van een investering;

e) de bedragen uitgekeerd als schadeloosstelling overeenkomstig artikel 4.

2. Elke Contracterende Partij verleent de vereiste toelatingen opdat de transfer zonder onredelijk uitstel kan geschieden. De transfer moet in elk geval binnen de twee maanden uitgevoerd worden. In uitzonderlijke financiële of economische omstandigheden in verband met deviezenreserves of in geval van moeilijkheden op de betalingsbalans, kan een Contracterende Partij om een bijkomende termijn van maximaal drie jaar verzoeken.

## Article 3

## Protection des investissements

1. Chaque Partie Contractante réservera un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les nationaux et les sociétés de l'autre Partie Contractante, en accord avec les principes du droit international.

2. Tous les investissements ayant reçu un début d'exécution, jouiront d'une protection et d'une sécurité constantes excluant toutes mesures injustifiées ou discriminatoires qui, en droit ou en fait, empêcheraient leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation, exception faite des mesures requises pour le maintien de l'ordre public.

3. Le traitement et la protection visés aux § 1 en 2 seront au moins les mêmes que ceux accordés par chaque Partie Contractante aux nationaux et sociétés de la Nation la plus favorisée.

4. Le traitement et la protection visés au § 3 ne seront pas conçus de manière à obliger une Partie Contractante à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante le bénéfice de tout privilège qu'elle accorde aux nationaux et sociétés de tout Etat tiers et qui résulte de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre échange.

## Article 4

## Expropriation

1. Aucune Partie Contractante ne prendra de mesure d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement les nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante de leurs investissements, sauf pour des raisons d'intérêt public et pourvu que ces mesures soient prises selon une procédure légale et qu'elles ne soient pas discriminatoires.

2. Toute mesure de dépossession qui pourrait être prise donnera lieu à une indemnisation prompte, adéquate et effective, selon une procédure légale et conformément aux principes généraux de traitement définis à l'article 3. Ce traitement s'appliquera aux nationaux et sociétés de chaque Partie Contractante, ainsi qu'à leur participation dans quelque société que ce soit, établie sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Sauf preuve contraire à fournir par le national ou la société adverse concerné, cette indemnisation correspondra à la juste valeur vénale de l'investissement exproprié le jour où la mesure a été prise ou rendue publique.

Ladite indemnisation sera effectivement réalisable et librement transférable vers le pays d'origine du national ou de la société concerné et libellée dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été originellement effectué ou vers tout autre pays et en toute autre monnaie librement convertible, mutuellement agréée par l'investisseur et par la Partie Contractante concernée.

## Article 5

## Transferts

1. Chaque Partie Contractante permettra aux investisseurs de l'autre Partie Contractante de transférer librement:

a) les revenus des investissements, en ce compris les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes ou les royalties;

b) les paiements en principal et intérêts dus en vertu d'un emprunt relatif à un investissement;

c) les salaires dus à titre de gestion, d'assistance technique ainsi qu'au personnel ou toute autre rétribution;

d) les produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

e) les indemnités visées à l'article 4.

2. Chaque Partie Contractante fournira les autorisations requises afin que le transfert puisse être effectué sans délai déraisonnable, lequel ne pourra en aucun cas excéder deux mois. Toutefois, en cas de difficultés économiques ou financières exceptionnelles affectant ses réserves en devises ou sa balance des paiements, chaque Partie Contractante pourra solliciter un délai supplémentaire qui n'excèdera pas trois ans.

3. De in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde behandeling mag niet minder gunstig zijn dan die welke aan de onderdanen of ondernemingen van de meest begunstigde Natie wordt verleend.

#### Artikel 6

##### Wisselkoersen

De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers geschieden tegen de op de datum van de transfer geldende wisselkoersen, overeenkomstig de van kracht zijnde wisselreglementeringen.

#### Artikel 7

##### Verzekering

Indien de investeringen van een onderdaan of onderneming van een Contracterende Partij krachtens een wettelijk stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt subrogatie van de verzekeraar in de rechten van genoemde onderdaan of onderneming, ingevolge de voorwaarden van de verzekering, door de andere Contracterende Partij erkend.

De verzekeraar is niet gerechtigd andere rechten uit te oefenen dan de rechten die de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen. Geschillen tussen een Contracterende Partij en een verzekeraar worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van dit Akkoord.

#### Artikel 8

##### Andere verplichtingen

Dit Akkoord doet geen afbreuk aan :

a) wetten en reglementeringen, administratieve praktijken of procedures, administratieve of rechterlijke beslissingen van elke Contracterende Partij;

b) internationale wettelijke verplichtingen;

c) verplichtingen die door een van de Contracterende Partijen worden aangegaan,

waaronder begrepen de verplichtingen die voortvloeien uit een bijzondere investeringsovereenkomst of een investeringstoelating waarvan de bepalingen, in elk geval, een gunstigere behandeling van de investeringen van onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij voorzien dan die welke door dit Akkoord, in soortgelijke omstandigheden, worden verleend.

#### Artikel 9

##### Investeringsgeschillen tussen een Contracterende Partij en onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt een investeringsgeschil omschreven als een geschil betreffende :

a) de interpretatie of de uitvoering van een investeringstoelating die door de bevoegde instantie voor buitenlandse investeringen van een Contracterende Partij is verleend aan een onderdaan of onderneming van de andere Contracterende Partij;

b) een inbreuk op een ingevolge dit Akkoord in het leven geroepen of verleend recht, met betrekking tot een investering.

2. Indien zich een investeringsgeschil voordoet tussen een Contracterende Partij en een onderdaan of onderneming van de andere Contracterende Partij, trachten de partijen bij het geschil dit eerste te regelen door overleg of deze onderhandelingen niet slagen, kan het geschil worden beslecht door middel van niet-bindende procedures via eenderde partij waarover de onderdaan of onderneming en de Contracterende Partij onderling overeenstemming hebben bereikt. Indien het geschil niet door middel van de hierboven bedoelde procedures kan worden geregeld, kan de betrokken onderdaan of onderneming, na één jaar te rekenen vanaf de datum waarop het geschil is ontstaan, besluiten het geschil tot arbitrage voor te leggen aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.R.I.), mits de betrokken onderdaan of onderneming het geschil niet voor de rechtbanken heeft gebracht van de Contracterende Partij die Partij is bij het geschil.

3. a) Elke Contracterende Partij stemt er hierbij in toe dat elk investeringsgeschil aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen tot arbitrale regeling voorgelegd wordt.

b) De arbitrage van zulke geschillen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag aangaande de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en ingezetenen van andere Staten,

3. Le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourra pas être moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée.

#### Article 6

##### Taux de change

Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués au taux de change prévalant à la date du transfert et selon la réglementation des changes en vigueur.

#### Article 7

##### Subrogation

Si les investissements d'un national ou d'une société de l'une des Parties Contractantes sont garantis par un système légal d'assurance contre les risques non-commerciaux, l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de ce national ou de cette société, conformément aux termes de ladite assurance.

L'assureur ne sera pas admis à faire valoir d'autres droits que ceux que l'investisseur aurait été en droit d'exercer. Tout différend entre une Partie Contractante et un assureur sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

#### Article 8

##### Autres obligations

Le présent Accord ne dérogera pas aux :

a) lois et règlements, pratiques ou procédures administratives, ni aux décisions administratives ou judiciaires de chacune des Parties Contractantes;

b) obligations légales internationales;

c) obligations souscrites par chacune des Parties Contractantes,

en ce compris celles contenues dans un accord spécial d'investissement ou dans une autorisation d'investissement, dont les termes, dans tous les cas, aboutiraient à une situation accordant aux investissements réalisés par les nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui octroyé par le présent Accord dans des situations similaires.

#### Article 9

##### Différend relatif à un investissement entre une Partie Contractante et des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante

1. Pour l'application du présent article, un différend relatif à un investissement est défini comme un différend concernant :

a) l'interprétation ou l'application de toute autorisation d'investissement délivrée par l'autorité compétente de l'une des Parties Contractantes en matière d'investissements étrangers à un national ou à une société de l'autre Partie Contractante; ou

b) une atteinte à tout droit conféré ou établi en vertu du présent Accord relativement à un investissement.

2. Dans l'éventualité d'un différend relatif à un investissement entre une Partie Contractante et un national ou une société de l'autre Partie Contractante, les parties au différend tenteront d'abord de le résoudre par des consultations et des négociations de bonne foi. Si ces consultations et négociations n'aboutissent pas, le différend peut être réglé par le recours au procédé de la tierce partie non liée, et au sujet de laquelle le national ou la société et la Partie Contractante marquent conjointement leur accord. Si le différend ne peut être résolu selon les procédures précédentes, le national ou la société concerné peut choisir de porter le différend devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) en vue d'un règlement par l'arbitrage, à tout moment après l'expiration d'un an à partir de la date à laquelle le différend est né et à condition que le national ou la société concerné n'ait pas porté le différend devant une cour de justice de la Partie Contractante qui est partie au différend.

3. a) Chaque Partie Contractante consent par la présente à soumettre tout différend relatif à un investissement au C.I.R.D.I. pour règlement par arbitrage.

b) l'arbitrage de tels différends se fera conformément aux dispositions de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte

voor ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965 en de procedureregels van het I.C.R.I.

#### Artikel 10

##### Interpretatie- en toepassingsgeschillen tussen de Contracterende Partijen

1. De Contracterende Partijen trachten in goed vertrouwen en in een geest van samenwerking een snelle en rechtvaardige regeling van elk tussen hen hangend geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord te bewerkstelligen. Te dien einde komen de Contracterende Partijen overeen rechtstreekse en zinnvolle onderhandelingen aan te gaan tot een dergelijke regeling te komen. Indien deze onderhandelingen niet slagen, kan het geschil op verzoek van een der Partijen aan een scheidsgerecht worden voorgelegd voor een bindende uitspraak overeenkomstig de van toepassing zijnde regels van het internationale recht.

2. Binnen twee maanden na ontvangst van een desbetreffend verzoek, benoemt elke Partij een scheidsman. Deze beide scheidsmannen kiezen als voorzitter een derde scheidsman, die onderdaan is van een derde Staat. Indien een der Partijen in gebreke blijft binnen de voorgeschreven tijd een scheidsman te benoemen, kan de andere Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten. Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun benoeming niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van een derde scheidsman, kan een van beide Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Binnen drie maanden vanaf de datum van de verkiezing van de voorzitter dient het Scheidsgerecht overeenstemming te bereiken over procedureregels die met de bepalingen van dit Akkoord in overeenstemming zijn. Bij gebreke van overeenstemming, verzoekt het Scheidsgerecht de president van het Internationale Gerechtshof procedureregels vast te stellen, waarbij hij de algemeen erkende procedureregels voor internationale arbitrage in acht neemt.

4. Indien in de in de paragrafen 2 en 3 van dit Artikel bedoelde gevallen, de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of onderdaan van een der Contracterende Partijen is, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of onderdaan van een der Contracterende Partijen is, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan van een der Contracterende Partijen is, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Wanneer het Scheidsgerecht heeft vastgesteld dat de Partij die om arbitrage verzoekt, getracht heeft het geschil te regelen door middel van rechtstreekse en zinnvolle onderhandelingen, gaat dit ertoe over het geschil aan arbitrage te onderwerpen.

6. Het Scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraak is bindend voor de Partijen. Elke Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het Scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Partijen gedragen. Het Scheidsgerecht kan in zijn uitspraak evenwel bepalen dat een der Partijen een groter aandeel in de kosten dient te dragen, en die beslissing is bindend voor de Partijen.

7. Dit Artikel is niet van toepassing op een geschil dat ingevolge Artikel 9 van dit Akkoord is voorgelegd aan, en nog aanhangig is bij het I.C.R.I.

#### Artikel 11

##### Inwerkingtreding, duur, wijzigingen

1. Dit Akkoord wordt goedgekeurd in overeenstemming met de in elke Contracterende Staat van kracht zijnde grondwettelijke procedure.

Dit Akkoord treedt in werking één maand na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en blijft van kracht voor een aanvankelijke duur van tien jaar. Het zal na deze termijn van kracht blijven, tenzij één der Contracterende Partijen het Akkoord schriftelijk langs diplomatieke weg opzegt, met een opzeggingstermijn van één jaar.

2. Dit Akkoord geldt voor investeringen verricht zowel vóór als na de datum van inwerkingtreding.

3. In geval van opzegging, blijft dit Akkoord gedurende tien jaar van toepassing op de investeringen die werden verricht vóór de datum van opzegging.

à la signature à Washington le 18 mars 1965, et selon les « Règles d'arbitrage » du C.I.R.D.I.

#### Article 10

##### Différends d'interprétation ou d'application entre Parties Contractantes

1. Les Parties Contractantes rechercheront de bonne foi et dans un esprit de coopération une solution rapide et équitable à tout différend entre elles à propos de l'interprétation ou l'application du présent Accord. A cette fin, les Parties Contractantes acceptent d'engager des négociations directes et constructives pour parvenir à de telles solutions. Si ces négociations s'avèrent infructueuses, le différend peut être soumis à la requête de l'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral pour décision obligatoire, conformément aux règles applicables en droit international.

2. Dans un délai de deux mois à partir de la réception de la requête, chaque Partie désignera un arbitrage. Les deux arbitres choisiront comme Président, un troisième arbitre qui sera ressortissant d'un Etat tiers. Au cas où l'une des Parties Contractantes néglige de désigner un arbitre dans le délai requis, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres ne peuvent dans les deux mois suivant leur désignation se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, chaque Partie Contractante peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la désignation nécessaire.

3. Le tribunal aura trois mois à partir de la date de la désignation du Président pour se mettre d'accord sur des règles de procédure compatibles avec les dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, le Tribunal demandera au Président de la Cour Internationale de Justice de fixer des règles de procédure en tenant compte des règles généralement reconnues par la procédure d'arbitrage international.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché d'exercer ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché d'exercer ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes, sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Après avoir constaté que la Partie demanderesse de l'arbitrage a tenté de résoudre le différend par une négociation directe et constructive, le Tribunal procédera à l'arbitrage du différend quant au fond.

6. Le Tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les Parties. Chaque Partie supportera les frais de son propre arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président et les frais restants seront supportés à parts égales par les Parties. Toutefois le Tribunal peut ordonner dans sa décision qu'une part plus élevée des frais sera supportée par l'une des Parties et ce jugement sera obligatoire pour celles-ci.

7. Le présent article ne sera pas applicable à un différend qui a été soumis et est toujours pendant devant le C.I.R.D.I., conformément à l'article 9 du présent Accord.

#### Article 11

##### Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord sera approuvé selon la procédure constitutionnelle en vigueur dans chaque Etat Contractant.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification pour une période initiale de dix ans. Ensuite il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes le dénonce, moyennant préavis écrit d'un an par la voie diplomatique.

2. Cet Accord s'appliquera aux investissements existants au moment de son entrée en vigueur autant qu'à ceux réalisés par la suite.

3. En cas de dénonciation, le présent Accord continuera à produire ses effets vis-à-vis des investissements effectués avant cette dénonciation et pour une période ultérieure de dix ans.

4. Dit Akkoord kan door middel van een schriftelijke overeenkomst tussen de Contracterende Partijen worden gewijzigd. Een wijziging treedt in werking wanneer elke Contracterende Partij de andere heeft medegedeeld dat aan alle interne vereisten voor vankrachtwording is voldaan.

Ten blijk daarvan de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk door hun onderscheiden Regeringen gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Ankara, op 27 augustus 1986, in tweevoud, in de Engelse, Turkse, Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie wordt er eerst naar de Engelse tekst verwezen.

Voor de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie :  
H. De Croo

Voor de Regering  
De Republiek Turkije :  
V. Atasoy

*De uitwisseling van de de bekrachtigingsoorkonden heeft plaats gehad te Brussel, op 4 april 1990. Overeenkomstig artikel 11 is dit Akkoord in werking getreden op 4 mei 1990*

4. Le présent Accord pourra être amendé par convention écrite entre les Parties Contractantes. Tout amendement entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifiées que les procédures internes respectives, requises à cet effet, ont été accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double original à Ankara le 27 août de l'an mil neuf cent quatre-vingt-six en langues anglaise, turque, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais servira de référence préférentielle.

Pour l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise :  
H. De Croo

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
V. Atasoy

*L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, le 4 avril 1990. Conformément à l'article 11, l'Accord est entré en vigueur le 4 mai 1990.*

#### MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN

N 90 — 2445

**27 JUNI 1990.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 april 1986 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Regie der Luchtwezen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 18 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11 gewijzigd bij de koninklijke besluiten nr. 4 van 18 april 1967 en nr. 88 van 11 november 1967, bij de wet van 30 juni 1975 en bij het koninklijk besluit nr. 3 van 24 december 1980;

Gelet op het statuut van de Regie der Luchtwezen, gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 oktober 1970 houdende omwerking van het statuut van de Regie der Luchtwezen en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 31 maart 1981, nr. 240 van 31 december 1983 en nr. 425 van 1 augustus 1988;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 april 1986 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Regie der Luchtwezen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 juli 1988, 1 juni 1989, 13 december 1989 en 11 mei 1990;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het tussenoverlegcomité van de Regie der Luchtwezen;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Openbaar Ambt, gegeven op 7 mei 1990;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 7 mei 1990;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste en Minister van Verkeerswezen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 28 april 1986 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Regie der Luchtwezen gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 juli 1988, 1 juni 1989, 13 december 1989 en 11 mei 1990, wordt onder rubriek « A. Administratief personeel » volgende wijziging aangebracht :

— na de vermelding « architect-directeur 1 » wordt de vermelding « eerstaanwezend expert ATS 6 (afgeschafte graad) » ingevoegd.

**Art. 2.** De rubriek « A. Administratief personeel » van artikel 4 van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

eerstaanwezend expert ATS  
expert principal ATS

6

#### MINISTERE DES COMMUNICATIONS

F 90 — 2445

**27 JUIN 1990.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 avril 1986 fixant le cadre du personnel de la Régie des Voies aériennes

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public notamment l'article 11, modifié par les arrêtés royaux n° 4 du 18 avril 1967 et n° 88 du 11 novembre 1967, par la loi du 30 juin 1975 et par l'arrêté royal n° 3 du 24 décembre 1980;

Vu le statut de la Régie des Voies aériennes annexé à l'arrêté royal du 5 octobre 1970 portant refonte du statut de la Régie des Voies aériennes et modifié par les arrêtés royaux du 31 mars 1981, n° 240 du 31 décembre 1983 et n° 425 du 1<sup>er</sup> août 1986;

Vu l'arrêté royal du 28 avril 1986 fixant le cadre du personnel de la Régie des Voies aériennes, modifié par les arrêtés royaux des 5 juillet 1988, 1<sup>er</sup> juin 1989, 13 décembre 1989 et 11 mai 1990;

Vu l'avis motivé du comité intermédiaire de concertation de la Régie des Voies aériennes;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 7 mai 1990;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 7 mai 1990;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 28 avril 1986 fixant le cadre du personnel de la Régie des Voies aériennes, modifié par les arrêtés royaux des 5 juillet 1988, 1<sup>er</sup> juin 1989, 13 décembre 1989 et 11 mai 1990 la modification suivante est apportée sous la rubrique « A. Personnel administratif » :

— après la mention « architecte-directeur 1 » la mention « expert principal ATS 6 (grade supprimé) » est insérée.

**Art. 2.** La rubrique « A. Personnel administratif » de l'article 4 du même arrêté est complétée comme suit :

bestuursdirecteur ATS  
directeur ATS — expert ATS  
directeur d'administration ATS  
directeur ATS — expert ATS